

4- WAYCHAW Y EL ZORRO . ~~XXXXXXXXXX~~ / versión original en
quechua/.

Uq waychawsi kasqa hinaptinsi zorruwan tuparusqa. Hinaptin-
si zurro nin:

- Imaynatataq ~~miskillatana~~ miskillatana, miskillatana waychaw waqan
ki.

- Ñoqapasqa uchuychallam simichay.

Hinaqtin:

-
- Qenachaypas kapuwan. Nispa nistinsi:

- Simichayta tequruway, ñoqapas chaynachata waqachakunaypaq - nispa
nistinsi:

- Censajikaramuytaq yá hiluchata maymantapas - Nispa nistinsi :

- Sunsajikaramunim, ~~waychaw~~ waychaw - Nispa.

Huqpi tuparuspa cunsejupaq:

4 waychaw y el ZORRO / traducción ~~libre~~ libre/

Dicen que ~~xxx~~ había una vez un waychaw que se encontró con un zorro.

Entonces el zorro le dijo:

- waychaw, de que manera es que cantas dulce muy dulcemente?
te?.

- es que mi boca es pequeña- le contestó.

+ añadió:

- también hay dentro de ella una quenita. Y cuando dijo eso:

- amarrame la boca para que yo también cante ~~xxxx~~
asisite.

- entonces consigue un hilito de donde sea. Y el zorro dijo:

- ya me la conseguí, waychaw

Entonces waychaw dijo: ~~xxxx~~

- Apasuy tequrusqayki.
- Qenachaykitaq prestaykuwanki.
- Prestasaykim - Nispa.

Hinaptinsi, prestaykuptin zorroqa tequrupti qalillaña purikun.

~~Hinaptinsix~~

Hinaqtinsi:

- Qenachayta apasuy - Nispa nistin mana zorroqa munanchu; hapiyriy taña pinsan zurruga. /93/

Hinaptinsi:

-
- Imaymatataq zurruta ruwarusaq, ~~mapkuna~~ hapiresa kinachayta kitaruwan - nispa waychawqa pinsarunçhayanam nispa.

- Purinankunapi utaq wañurusaq- nispa, urukunata enterunkuman hi narukuspa wañurun. Hinaptin;

- Ay! waychawchallaqa wañurusqa - nispa pasaykun, ~~xxkxk~~

- A ver qenachan tukaykunqaraqchu -

Sisimman hinaykuptin ayqerikun waychawchaqa.

Hinaptinsi zurruga:

- Imaynatataq kitarusaq, qanra waychawqa ayqeruchikun qinachanta-nispa. Hinaptinsi:

- Neqapas chayna yá uqta wañurusaq xi - nispa uq ladum , purinanpi tiyanampim rumi qepapi wañurun.

- tray la pita, te voy a amarrar;

- y me vas a prestar tu quenita

- te la prestaré- contestó

Quando le hubieron amarrado la boca y prestado la quena el zorro comenzó a andar muy orgullosamente.

- Dame mi quenita- dijo una vez el waychau pero el zorro no quiso; ~~me~~
agarrársela
pensaba ~~agarrársela~~ para siempre

Mientras tanto:

- ¿qué haré con el zorro? agarró la quena y me la ha quitado- pensaba waychaw, con aquellas palabras.

- Qué tal si me muero en alguno de los caminos por donde él pasa?.

Pensó waychaw y se hizo el muerto después de haber comido unos gusanos enteros. Entonces el zorro habló:

- Ay! ~~waychaw~~ ~~mi~~ ~~mi~~ waychawcito se había muerto- y se fue a ~~verlo~~ verlo;

- a ver si todavía puede tocar su quenita- fueron sus palabras

cuando le puso la quena en la boca. Pero hecho este waychaw se alejó volando con la quenita.

Entonces el zorro dijo:

- en qué forma le voy a quitar? maldito waychaw se ha llevado su

quena. ¹ también buscó la forma de tenderle una trampa, y pensaba:

- yo también me voy a morir de esa manera. ² se hizo el muerto tras de una piedra que quedaba en un descanso del camino.

Hinaqtinsi, zurruta rikurusqa karullamantara :

- Qanra qenachayta chiki kitaruwanqa - nispa , qawariykuspa.
- Kondorman willaykaramusaq - nispa willaykaramuptin, kondorqa mikusun.

97

- May lawtaq chay cuento? / ptof/

- Punkupata. / alumna/

Pero waychaw había observado al zorro de un sitio escondido, y dijo:

- maldito, seguramente me va a quitar mi quenita; y añadió:

- le voy ha avisar al condor- y cuando esto sucedió el condor se comió al zorro.